

Наручилац:	Комисија за заштиту конкуренције
Адреса:	Савска улица број 24/IV
Место:	Београд
Број:	ЈН- II/2-2018.
Деловодни број	8/0-04-168/2018- 12
Датум:	20.02.2018. године

На основу чл. 107. и 108. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, бр. 124/12, 14/15 и 68/15), Председник Комисије за заштиту конкуренције, доноси:

ОДЛУКУ О ДОДЕЛИ УГОВОРА

ДОДЕЉУЈЕ СЕ уговор о јавној набавци услуга превођење са српског и на српски језик:

За ПАРТИЈУ 1. услуге превођења са српског и на српски језик – превођење текстова понуђачу **МАРЛИНГ БЕОГРАД, Преводачка агенција – Марина Чворовић предузетник**, чија је понуда код Наручиоца заведена под бројем: 8/0-04-168/2018-7. Цена једне ауторске стране (1800 карактера) за услугу превођења текстова износи 845,00 без ПДВ-а.

За ПАРТИЈУ 2. услуге симултаног превођења на међународним конференцијама које организује Комисија за заштиту конкуренције и консекутивно превођење на састанцима са страним делегацијама групи понуђача **EuroContract доо са седиштем у Београду, Гундулићев венац број 48 и Конгресни сервисни центар Београд доо седиштем у Београду Улица адмирала Гепрата број 4** чија је понуда код Наручиоца заведена под бројем: 8/0-04-162/2017-9. Цена једног сата (60 мин) за симултано превођење два преводиоца износи 18.000,00 динара без ПДВ-а а цена једног сата (60 мин) за консекутивно превођење износи 4.500,00 без ПДВ-а.

Образложење

Наручилац је 30.01.2018. године, донео Одлуку о покретању поступка јавне набавке мале вредности, заводни број 8/0-04-168/2018-1, ради набавке услуга услуга превођења са српског и на српски језик, обликоване у две партије:

ПАРТИЈА 1. услуге превођења са српског и на српски језик – превођење писаних текстова

за **ПАРТИЈУ 2. услуге симултаног превођења на међународним конференцијама које организује Комисија за заштиту конкуренције и консекутивно превођење на састанцима са страним делегацијама**

За наведену набавку, наручилац је дана 06.02.2018. године, објавио позив за подношење понуда на Порталу јавних набавки и својој интернет страници.

До истека рока за подношење понуда, 14.02.2017. године у 11.00 часова, на адресу наручиоца приспеле су две понуде за партију 1 и једна понуде за партију 2.

Након спроведеног поступка отварања понуда, дана 14.02.2017. године, Комисија за јавну набавку приступила је стручној оцени понуда, о чему је 20.02.2017. године сачинила извештај, у којем је констатовано следеће:

1) Врста поступка: поступак јавне набавке мале вредности.

2) Врста предмета јавне набавке: Услуге

3) Подаци о јавној набавци:

Предмет јавне набавке:	услуге превођења са српског и на српски језик: ПАРТИЈА 1. услуге превођења текстова са српског и на српски језик – превођење текстова ПАРТИЈА 2. услуге симултаног превођења на међународним конференцијама које организује Комисија за заштиту конкуренције и консекутивно превођење на састанцима са страним делегацијама
Назив и ознака из Општег речника набавки:	79530000 - Услуге превођења текста 79540000 - Услуге усменог превођења
Процењена вредности јавне набавке (без ПДВ-а):	Партија 1. 4.000.000,00 Партија 2. 1.000.000,00 Укупно : 5.000.000,00 За две године трајања уговора
Подаци из плана јавних набавки	План набавки за 2018. годину: позиција II-2– услуге превођења

4) Укупан број поднетих понуда:

За партију 1 благовремено су приспеле две понуде:

Редни број	Заводни број	Назив понуђача (групе понуђача)	Датум и сат пријема
1.	8/0-04-168/2017-7.	МАРЛИНГ БЕОГРАД, Преводачка агенција – Марина Чворовић предузетник	14.02.2017. године у 10:44
2.	8/0-04-162/2017-8.	Конгресни сервисни центар Београд доо и EUROCONTRACT ДОО	14.02.2018. године у 10:46

За партију 2 благовремено је приспела једна понуда:

Редни број	Заводни број	Назив понуђача (групе понуђача)	Датум и сат пријема
3.	8/0-04-162/2017-9	EUROCONTRACT ДОО и Конгресни сервисни центар Београд доо	14.02.2018. године у 10:46

Неблаговремено приспелих понуда није било.

5) Понуде које су одбијене, као и разлози за њихово одбијање:

ПАРТИЈА 1: услуге превођења са српског и на српски језик – превођење текстова. На основу члана 106. Закона о јавним набавкама, одбија се понуа следећег понуђача:

Назив понуђача (групе понуђача)	Битни недостаци понуде
Конгресни сервисни центар Београд доо и EUROCONTRACT доо	У Конкурсној документацији која је објављена на Порталу управе за јавне набавке и на интернет страници Наручиоца као услов да понуђач учествује у поступку јавне набавке за партију 1. наведен је између осталих да понуђач располаже неопходним пословним капацитетом, односно да је у претходне две године рачунајући од објављивања позива за подношење понуда извршио услугу превођења са српског на енглески и са енглеског на српски најмање

	<p>600 ауторских страна из области политике и права заштите конкуренције. Као доказ да понуђач испуњава овај услов тражена је потврда наручиоца превода и цд са оригиналним текстом и преводом за писмено превођење.</p> <p>У понуди коју је група понуђача Конгресни сервисни центар Београд доо и EUROCONTRACT доо доставила Комисији за заштиту конкуренције, која је заведена под бројем 8/0-04-168/2018-8 од 14.02.2018. године, као доказ да је испуњен додатни услов за учешће у поступку јавне набавке да понуђач располаже неопходним пословним капацитетом, достављена је Потврду број 021-02-1/2018-02/30 од 12.02.2018. године, коју је издало Министарство државне управе и локалне самоуправе у којој потврђују да је Конгресни сервисни центар доо током 2016. и 2017. године, квалитетно, стручно и у свему према правилим струке извршио услугу писаног превођења са српског на енглески и са енглеског на српски језик 4320 ауторских страна из области политике и права. Уз потврду је достављен и ЦД са преведеним текстовима.</p> <p>Комисија је прегледала и текстове превода који су достављени на ЦД-у и констатовала да се ни један од приложених текстова не односи на право и политику заштите конкуренције (текстови су између осталог: -Предлог измена закона о слободном приступу информацијама од јавног значаја; Одлука о максималном броју запослених у државној управи; Принципи јавне администрације; Извештај Високог комесара за националне мањине; Уговор о пружању консултантских услуга за акциони план система јавних набавки; Методологија за припрему анкете о примени супервизије инспекцијског надзора; више дописа и извештаја везаних за националне мањине; Пројектни задатак за акциони план система за јавне набавке; Уговором додели бесповратних средстава СИГМа пројекат). Ни Потврдом Министарства државне управе и локалне самоуправе група понуђача није доказала да је испунила тражени услов с обзиром на то да је у Потврди наведено да се преводи тичу политике и права али није наведено да се ради о области заштите конкуренције.</p> <p>С обзиром на то да је конкурсном документацијом као услов за учешће у поступку јавне набавке тражено да је понуђач у претходне две године рачунајући од објављивања позива за подношење понуда извршио услугу превођења са српског на енглески и са енглеског на српски најмање 600 ауторских страна из области политике и права заштите конкуренције те да достављена потврда и достављени превода текстова не доказују да је група понуђача извршила услугу превода текстова из области политике и права заштите конкуренције, Наручилац понуду групе понуђача Конгресни сервисни центар Београд доо и EUROCONTRACT доо одбија као неприхватљиву у складу са тачком 2. члана 106. Закона о јавним набавкама, с обзиром на то да понуђач није доказао да испуњава додатни услов за учешће у поступку јавне набавке - неопходан пословни капацитет.</p>
--	--

6) начин примене методологије за избор најповољнијег понуђача:

Избор између достављених понуда, у складу са конкурсном документацијом врши се применом критеријума "најнижа понуђена цена".

Након прегледа свих достављених понуда за **ПАРТИЈУ 1** Наручилац је утврдио да је једино понуда **МАРЛИНГ БЕОГРАД**, Преводачка агенција – Марина Чворовић предузетник прихватљива.

Понуђач је за услуге превођења за партију 1. понудила следеће цене:

услуге превођења са српског и на српски језик – превођење текстова ;	Цена једне ауторске стране (1800 карактера) за услугу превођења текстова 845,00 без ПДВ-а
--	---

Након прегледа достављене понуде за **ПАРТИЈУ 2** Наручилац је утврдио да је понуда групе понуђача: **EUROCONTRACT ДОО и Конгресни сервисни центар Београд доо** прихватљива. Група понуђача је понудила понудила су следеће цене:

Цена услуге симултаног превођења на међународним конференцијама које организује Комисија за заштиту конкуренције	Цена једног сата (60 мин) за симултано превођење два преводиоца 18.000,00 динара без ПДВ-а
и консекутивно превођење на састанцима са страним делегацијама	Цена једног сата (60 мин) за консекутивно превођење 7.500,00 без ПДВ-а

7) Назив понуђача којем се додељује уговор:

На основу прегледа, стручне оцене понуда комисија за јавну набавку предлаже, да се за набавку услуга превођење са српског и на српски језик

за **ПАРТИЈУ 1.** услуге превођења са српског и на српски језик – превођење текстова као најповољнија изабере понуда понуђача **МАРЛИНГ БЕОГРАД**, Преводачка агенција – Марина Чворовић предузетник, која је код Наручиоца заведена под бројем: 8/0-04-168/2018-7.

за **ПАРТИЈУ 2.** услуге симултаног превођења на међународним конференцијама које организује Комисија за заштиту конкуренције и консекутивно превођење на састанцима са страним делегацијама као најповољнија изабере понуда групе понуђача **EuroContract доо** са седиштем у Београду, Гундулићев венац број 48 и **Конгресни сервисни центар Београд доо** са седиштем у Београду Улица адмирала Гепрата број 4 која је код Наручиоца заведена под бројем: 8/0-04-168/2018-9.

Председник Комисије за заштиту конкуренције, прихвата предлог Комисије за јавну набавку у предметном поступку, па на основу законског овлашћења доноси ову Одлуку о додели уговора и одлучује као у диспозитиву.

ПОУКА О ПРАВНОМ ЛЕКУ:

Против ове Одлуке може се поднети Захтев за заштиту права Наручиоцу, а копија се предаје Републичкој комисији за заштиту права у поступцима јавних набавки чије је седиште у Београду, Улица Немањина 22-26, у року од пет дана од дана објављивања Одлуке на Порталу јавних набавки.

